

Water Mirror
Stéphanie Benson

L'eau court
Sur ses petits pieds humides
Runny water
Blow your nose

L'eau coule
le long des berges vertes
Crying water
Dry your eyes

Tu as déjà trop pleuré
Today

Remonte à la source
Of your pain
L'origine du mal
Là haut sur la montagne
Où l'amour jaillit
And remember

Eau profonde
Deep down drowning green
Laisse -moi me noyer
Tel Narcisse
Au fond de ma propre image

Tu aurais dû te méfier
Ne pas sauter pieds joints
Trop sûre de toi, chérie
To learn from your mistakes

Water running
On short wet little legs
Eau qui coule
Mouche-toi

Water drifting
by the grassy banks
Eau qui pleure
Sèche tes larmes

Already cried too much
Aujourd'hui

Go back to the well
De ta douleur
The roots of evil
On top of the world
Where love springs
Et souviens-toi

Deep water
Vert sombre épais profond
Let me sink
As Narcisses
At the bottom of my own blue
eyes

You should have been more
wary
Look before you leap
Too sure of yourself honey
Pour apprendre de tes erreurs

Aujourd'hui
Est le premier jour
Of the end of time
Ou peut-être le deuxième
Yesterday doesn't matter
ouate jaunâtre oreilles qui
tintent
Je n'étais pas là

All of a sudden feeling sick
I'd like to throw you up
in a stinking flow of bile –
Depuis combien de temps me
pourris-tu ?
Watch you splatter in the
gutter
Mixed with dog's piss and
dustbin juice
Ou te dégueuler dans les
toilettes
Pull the chain
Listen to the walls tremble
Like a water drum
Te souviens-tu ?

Non, pas de nostalgie
Shut the door on the past
boiling up
Like an overflown river
From my unbelieving eyes
Maudite mémoire
Réveillée par le moindre
chuchotement
How can I live through this ?

Pas le choix, je vous entends
murmurer
Others have suffered before
Mais voilà –
What can one learn from
another's suffering ?

Today
Is the first day
De la fin du monde
Or maybe the second
Hier ne compte pas
yellow cotton-wool blocked up
ears
I wasn't around

J'ai envie de vomir
Soudain. Envie de te vomir
en un flot putrescent –
For how long have you been
rotting me ?
Te regarder t'écraser dans le
caniveau
Mêlé à la pisse de chien et
la lie des poubelles
Or puke you into the lavatory
Où la chasse d'eau
Fait trembler les murs
Comme un tambour d'eau
Do you remember ?

Don't be sentimental
Barrer la porte au passé qui
déborde
Comme une rivière en crue
De mes yeux incrédules
Fucking memories
Woken by a whisper
Comment je fais pour survivre
à ça ?

Don't have the choice, I hear
you murmuring
D'autres ont souffert avant
toi
The thing is –
Quelle leçon tirer de la
souffrance d'autrui ?

Dans la rue
Cars show off
Tyres scream
People too
Jeune homme stupide
Your noise doesn't make you
Any more than your fashion
jeans
And filthy words

J'ai mal
That everyday pain
of love extraction
Comme une dent :
Too much sugar

Wisdom tooth
Qu'ai-je donc appris de si
juste ?

Come on, the wheel turns
Get back
On the steam train
To the first whistle
A la racine -
Faut dévitaliser Mademoiselle
Mettre une couronne

The crowning of the queen of
the lily pond
Princess and the pea
(brain)
Tu n'as rien vu venir pas
vrai ?
Take a look in the rear view
mirror
And tell me what you feel

In the street
Des voitures s'exhibent
Pneus hurlants
Les passants crient
Silly young man
Ton bruit ne te fera pas plus
exister
Que ton jeans à la mode
Et tes mots orduriers

It hurts me
La douleur banale
d'un amour qu'on arrache
Like a tooth :
Trop de sucre

Dent de sagesse
What did I learn that's so
fucking wise ?

Allez, la roue tourne
Remontons
En voiture
Au tout début
To the root -
Have to devitalize that Miss
Put on a crown

Le couronnement de la reine
des poires
La princesse et le petit pois
(dans le crâne)
You really didn't see it
coming did you ?
Jette un coup d'œil dans le
rétro
Et dis-nous ce que tu crois

L'origine :	The origin :
Un parfum	A smell
De rupture, déjà	Of winter in the air
Confidences d'ami :	A whispered secret :
My wife quit me	Ma femme m'a quitté
Hotel lobby	Le hall d'un hôtel
Vaste miroir	Great big mirror
(Mirror, mirror on the wall)	(miroir, mon beau miroir)
Et lui	And him
Assis	Seated
Debout	Standing
Coming towards me so sure of	Qui avance impudique dans son
his charm	droit
Destroying	Et qui rompt
The instant of intimacy	L'instant d'intimité
Cassure, deux	Break number two
Champagne et mondanités	Champagne and civilities
Bulles sans intérêt	Bubbles without sound
What the fuck am I doing here	Qu'est-ce que je fous là ?
?	And him
Et lui	The perfect gentleman
Prévenant	Needs to be loved
Qui veut qu'on l'aime	Vous tous, n'importe-qui
All of you, anybody	Pourquoi n'ai-je pas compris?
Why didn't I understand ?	
Vos gueules vous aussi !	Shut your mouths, for God's
Perturbateurs de ma nuit	sake
If I could only	Prowlers in my night
If you please	Si je pouvais
Get some sleep	S'il vous plaît
	Dormir

Pourtant je n'ai pas hésité
The Big Dive
Head down between the upper
arms
Rompre la surface du lac
Cassure, trois
Et descendre encore
It was raining that day
Along the riverbank
Le long de mes joues
Under the umbrella

Just let yourself go down
Il était là, toujours
Sneakily
Like a river swelling
Out of its bed
Moi dans le sien
Ravie de l'être

Pour une fois pas déçue

How can one love so much –
Au-delà de la nuit –
Without it being forever
Jusqu'à la fin des temps ?

Cease upon the midnight with
no pain
And the interrupted flow
contemplates
With a frown
Another (battle)field
Whereof no victor steps to
fame
Unless them both

Nous nous sommes tant aimés
Cela n'a pas duré

Even so I didn't flinch
Le grand plongeon
Tête baissée entre les bras
Breaking the waves
Break number three
Deep down under
Il pleuvait ce jour-là
Le long de la rivière
Raindrops on my cheeks
Sous le parapluie

Se laisser couler
He was there, always there
Insidieusement
Comme une rivière qui monte,
gonfle
Débordant de son lit
Me in his
Happy together

Not dissatisfied for once

Comment peut-on aimer autant
– All through the night –
Sans que ce soit pour
toujours

Till the end of time ?

Ô temps suspend ton vol
Et le flot interrompu
contemple
Consterné
Cet autre champ (de bataille)
Dont aucun ne sort vainqueur
Sinon les deux

We were in love
It didn't last

<p style="text-align: center;">L'eau lave De ses multiples langues Les blessures du temps Bloody water Still too thick</p> <p>Lac lagune lavoir fleuve mer flaque Nouvelle rivière, vue sur le lit Already soiled with doubt Insult-faced fisherman Throws his line Hooks on Et s'il avait raison ?</p> <p>What if the mirror surface hid Tout au fond Iron -rusted corpses Car bedsprings pram chair knife Squelettes orange-sanguine Prisonniers des algues rouges Souvenirs de rouille ?</p> <p>All rivers lead to the sea Le cimetière des éléphants Est lui aussi Sous l'eau</p> <p>Walk's over, had a pleasant run On rentre à la maison ? Oyster-silent answer Nothing more to say Voilà C'est fini</p>	<p>Water washing With its numerous tongues The outrages of time L'eau qui saigne Trop épaisse</p> <p>Lake lagoon pond ocean sea puddle Brand new river, fabulous view Éclaboussé déjà de doutes Pêcheur à la mine injurieuse Lance son hameçon Qui perce What if he were right ?</p> <p>Et si la surface miroir cachait Deep down under Des cadavres rouillés Voiture lit landau chaise couteau Blood-orange skeletons Prisoners of silent weed Rusty memories ?</p> <p>Toutes les rivières mènent à la mer The elephants' graveyard Is equally Underwater</p> <p>La promenade fut fatigante Shall we be trotting home again ? Réponse en silence d'huître Plus rien à dire Well This is the end</p>
--	--

C'est fini
Un goût d'amertume au fond de
la bouche
Et jusqu'aux ovaires
m'envahit
Scent of grudges
Past and futur
Dizzy
Mon coprs crie comme l'enfant
Au cordon coupé :
And now live!
Je ne te souhaite pas bonne
route
Je ne serai jamais ton amie
I only hope one day
You'll come to see
To where stretches the
wasteland

L'eau ronfle
loin en-dessous
Incommensurables grottes
Sleepy water
rise and shine!

Every day another miracle
Neither beginning nor end
Run along now
Demain attend !

It's over
A bitter taste deep in my
mouth
Deep inside in my female
parts
Parfum de rancune
Passée et à venir
Étourdie
My body screams like a child
Whose cord is severed
A présent vis !
No farewell wishes
No promises of friendship
J'espère simplement qu'un
jour
Tu t'apercevras
De l'étendue du gâchis

Water groaning
Deep down under
Caverns measureless to man
Eaux dormantes
Ouvrez les yeux !

Chaque jour est une nouvelle
source
Ni alpha ni oméga, my friend
Allez, dépêche-toi
Tomorrow's waiting!